

# Sachregister

---

## A

adaptive/defensive Entscheidungen, 120  
Adaptive Entscheidungen, 120  
additive Mehrsprachigkeit, 39  
aktionale Phase, 121, 123  
Anerkennung, 27  
antirassistische Bildung, 42  
Arbeitsmigration, 51  
aufgabenbezogene Lernstrategien, 118  
Ausgrenzungsmechanismen, 26  
Auswertungsverfahren, 153, 165, 185, 200  
autonome Entitäten, 41  
autonomes Lernen, 93  
Autonomie, 93, 94

## B

Beantwortung der Forschungsfragen, 32, 150, 159, 176, 194, 209  
benannte Sprachen, 48  
Bildungsbenachteiligung, 52, 54  
Bildungserfolg, 13, 18, 23, 53, 90, 220  
Bildungsgerechtigkeit, 26, 78  
Bildungskarriere, 54, 221  
Bildungressource, 13, 21, 145, 149  
Bildungssprache, 14, 26, 52, 220  
bildungssprachliche Kenntnisse, 220  
Bildungsverlierer:innen, 17  
bilinguale Sprecher:innen

36

Bilingualismus, 43, 45, 57

Bilingualismusforschung, 40

biographische Erzählungen, 205

biographische Raumerfahrungen, 304

## C

Chancengleichheit, 16, 26  
Codemixing, 48  
codes, 28  
Codeswitching, 48, 50, 131, 138  
Codierleitfaden, 189, 190  
Codierung, 186  
Codierungsprozess, 188, 207  
Cognitive academic language proficiency, 62  
cognitive academic translanguaging, 62  
Covid-19, 15, 91, 178, 181  
Covid-19-bedingten Schulschließungen, 15, 91  
crosslinguistic translanguaging, 129

## D

Datenauswertung, 183  
Datenerhebungsphase, 176, 192  
defizitorientierte Bewertung, 223  
defizitorientierte Sicht, 301  
Deklaratives Wissen, 126  
deklaratives Wissen, 126, 133  
Dekolonisierung, 57  
design, 64

- Deutsch als Erstsprache, 220, 281  
 Deutschförderklassen, 17, 18  
 Deutschkenntnisse, 17, 177, 212  
 deutschsprachiger Raum, 15, 20, 23, 33, 35, 38, 39, 46, 52, 63, 69, 136, 145, 152  
 Differenzkategorie, 27, 215  
 digitale Übersetzungstools, 70  
 Diskursperspektive, 24, 160  
 Diskussion der Ergebnisse, 30, 209  
 distance learning, 15  
 doppelten Halbsprache, 52  
 Drei-Schichten- bzw. Drei-Ebenen-Modell des selbstregulierten Lernens, 111  
 dynamisch, 28, 39, 42, 44, 45, 48, 49, 60, 146
- E**  
 einheitliches Sprachsystem, 47  
 Einsprachigkeit, 12, 22  
 Einsprachigkeitsideologien, 12  
 Elaborationsstrategien, 129, 131  
 Englischkenntnisse, 139, 261  
 englischsprachige Subjekte, 59  
 Entwicklungsphase der Selbstregulation, 104  
 epistemisches Wissen, 133  
 epistemologische Funktion, 67  
 Erhebungsinstrumente, 165  
 Erkenntnisinteresse, 30, 146, 164, 172, 204  
 Erstsprache, 13, 14, 70, 83, 139, 141  
 Erwartungshaltung, 211  
 erziehungswissenschaftlicher Diskurs, 51  
 Essentialisierung, 58  
 ethnische Differenzen, 52  
 exekutive Prozesse, 133
- F**  
 Fachunterricht, 16, 26, 30, 67, 145, 146, 148, 149, 332  
 fallorientierte Analyse, 209  
 fallorientierte Perspektive, 200  
 Familiennachzug, 51  
 Familiensprache, 88, 235, 292, 299  
 Flucht, 51  
 fluide Identitäten, 53  
 fluide sprachliche Praktiken, 59, 232, 299  
 Fördermaßnahmen, 15, 17, 51, 61, 109, 145  
 Forschungsdesign, 28, 31, 32, 149, 165, 167, 168  
 Forschungsdiskurs, 20, 74  
 Forschungsfrage, 148, 149, 153, 155, 164, 168, 170  
 Forschungsperspektiven, 32, 147, 150, 161, 185  
 Fremdsprachendidaktik, 160, 338  
 Fremdsprachenforschung, 160  
 Fremdsprachenunterricht, 16, 21, 127, 211, 333  
 frühkindliche Sozialisation, 17
- G**  
 ganzheitlich, 21, 35  
 GERS, 15  
 Gesamtrepertoire, 21, 37, 49, 50, 128, 144, 194, 213  
 Gesamtsprachenrepertoires, 40  
 gesellschaftliche Mehrsprachigkeit, 12, 38  
 Grounded theory'-Methodologie, 155  
 Gruppendiskussionen, 141, 157, 184, 205
- H**  
 Handlungsorientierungen, 32, 204, 209, 281  
 Handlungsphase, 115, 118, 124, 196  
 Handlungsräume, 13, 77, 149, 300  
 Hauptkategorie, 187, 189  
 Herkunftssprache, 16  
 Heteroglossie, 45, 138  
 Hierarchiemodell, 112  
 holistische Perspektive, 43  
 holistisches Modell, 40  
 hybrid language practices, 45  
 hybride Sprachpraktiken, 55  
 Hybridität, 56, 58, 59, 74, 76
- I**  
 Identität, 12, 19, 75, 148, 177, 178, 184, 205, 206, 210, 220, 290  
 Identitätsbildung, 14, 72, 84  
 Ideologie-Diskurs-Verhältnis, 21

- individuelles Kompetenzniveau, 11  
 Informationsverarbeitung, 98, 111, 112, 127, 130, 131  
 Informationsverarbeitungsansatz, 97  
**I**  
 Inklusion, 18  
 inklusive Bildung, 35, 297  
 inklusive Lernumgebung, 69  
 inklusives Unterrichtsdesign, 88  
 innersprachliche Fähigkeit, 11  
 Input, 35, 36  
 intentional translanguaging, 60  
 interdisziplinärer Ansatz, 28  
 Internet als eine Ressource, 70  
 interpersonal communicative skills, 62  
 interpretativ-rekonstruktive Forschungshaltung, 161, 304  
 interpretativ-rekonstruktiven Forschungszugang, 150, 156  
 Interviewerhebung, 32, 181  
 Interviewfragen, 176  
 intrinsisches Interesse, 117, 196
- K**  
 Kapital, 15, 27, 223  
 Kapitalismus, 59  
 kognitiv-konstruktivistische Theorie, 97  
 kognitive Entwicklung, 14, 101, 125  
 kognitive Lernstrategien, 111, 112, 129  
 Kognitive Strategien der Selbstregulierung, 111  
 Kolonialismus, 55, 82  
 Kolonialsprachen, 55  
 Komponentenmodelle, 31, 109  
 konditionales Wissen, 133  
 kontrastive Sprachbetrachtungen, 128  
 kooperative Lernstrategien, 127  
 Kreolsprachen, 55  
 Kritik an Translanguaging, 40  
 kulturelle Biografien, 301
- L**  
 Languaging, 46  
 Langzeitgedächtnis, 130  
 lebensweltliche Mehrsprachigkeit, 38, 39, 160, 211, 212  
 Lefebvres Raumtheorie, 77  
 Legitimationsfigur, 55  
 Leistungsergebniss, 94, 107  
 Leistungsorientierung, 118  
 Leitfaden, 169  
 leitfadengestützte Interviews, 155, 169, 171  
 Lernanforderung, 196  
 Lernaufgaben, 118, 128  
 Lernbiographien, 192  
 Lernmaterialien, 140  
 Lernräume, 71  
 Lernressource, 16, 54, 209  
 Lerntagebuch als Erhebungsmethode, 192  
 Lernvoraussetzungen, 18, 26, 33, 52, 144, 292  
 Lernzielerreichung, 123  
 Lernzielorientierung, 117, 118, 121, 196  
 Limitationen, 32, 165, 304  
 linguistische Theorie, 35, 61
- M**  
 Marginalisierung, 38, 164, 223  
 Mehrheitsgesellschaft, 56  
 mehrsprachige Denkprozesse, 69, 224, 229  
 mehrsprachige Lernprozesse, 28  
 mehrsprachige Praktiken, 12, 33, 56, 82, 136  
 mehrsprachige Ressourcen, 20, 60, 194, 204  
 Mehrsprachiges reziprokes Lesen, 69  
 Mehrsprachigkeitsforschung, 14, 22, 31, 33, 37, 45, 52, 85, 143, 160  
 Memorierungsstrategien, 130  
 metasprachliche Reflexion, 134, 143  
 Methoden zur Hilfesuche, 118  
 Methodologie, 28, 29, 156  
 Migrationsandere, 26  
 migrationsbedingte Mehrsprachigkeit, 38, 145, 219  
 migrationsbezogene Sprachen, 52, 67, 77, 211  
 Migrationsforschung, 26  
 Migrationsgesellschaften, 56, 79, 85, 88  
 migrationsgesellschaftliche Mehrsprachigkeit, 21

- Migrationspädagogik, 26, 51, 56, 316  
**MIKA-D**, 17  
 Mixed method-Design, 167  
 monolingual paradigm, 12  
 monolinguale Ideologien, 43  
 monolingualer Habitus, 13, 15, 16, 20, 26, 29, 51  
 Monolingualitätszwang, 16  
 motivational-volitionale Strategien, 127  
 multi-method qualitative research design, 29, 167, 168  
 Multikompetenz, 49  
 Multilingual Turn, 15  
 Muttersprache, 11, 47, 83, 89, 221
- N**  
 Nachahmungsphase, 105  
 Nationaler Bildungsbericht, 14  
 Nationalstaaten, 13, 21  
 neoliberal Subjekt, 59  
 neurolinguistische Forschung, 47  
 Normvorstellungen, 29, 53, 77, 209
- O**  
 objektive Hermeneutik, 155, 157  
 Online-Lerntagebuch, 197, 206, 246  
 operanten Konditionierung, 97  
 Organisationsstrategien, 87, 129, 130  
 Österreichischer Bildungskontext, 214  
 Othering'-Prozesse, 13  
 Output, 35, 36, 330
- P**  
 pedagogical translanguaging, 60, 65  
 Personeninterne Komponenten, 106  
 personeninterne Selbstregulation, 107  
 phänomenologischer Ansatz, 97, 98  
 philosophische Haltung, 143  
 Pidgins, 55  
 postaktionale Phase, 121, 123, 124  
 Postkolonialismus, 55  
 Postmonolingualismus, 12  
 präaktionale Phase, 121, 123, 124  
 Präfix >trans<, 46  
 prozedurales Wissen, 126, 127, 133  
 Prozessmodelle, 109, 114
- Q**  
 qualitative Inhaltsanalyse, 30, 151–156, 158, 185, 186, 188, 193  
 Qualitative Sozialforschung, 29, 150, 327, 338  
 Quersprachigkeit, 20
- R**  
 rassistisch-sprachlicher Ideologien, 43  
 Regulation des Lernprozesses, 26, 111, 112  
 rekonstruktive Methodologie, 150  
 ressourcenbezogene Lernstrategien, 123
- S**  
 scaffolding, 67  
 Scaffolding-Strategien, 140  
 schulische Lernanforderungen, 148, 149, 196, 275  
 Sechs-Komponenten-Modell des selbstregulierten Lernens, 109, 110  
 Segregation, 87  
 Selbstbeobachtung, 95–98, 103, 107, 118, 119, 139, 202  
 selbstbestimmtes Lernen, 93  
 Selbstbeurteilung, 103, 119  
 Selbstbewertung, 95, 98, 103, 119, 120  
 selbstgesteuertes Lernen, 106, 139, 140  
 Selbstinstruktion, 97, 118  
 Selbstkontrollstrategie, 118  
 Selbstregulationsmechanismus, 23  
 Selbstregulierung, 23, 93, 100, 101, 103  
 Selbstwirksamkeitsüberzeugung, 93, 96  
 Selbstzufriedenheit, 120, 121, 243  
 semiotische Ressourcen, 12, 35–37, 44, 46, 49, 53, 74, 88, 131, 143, 292  
 Sensitivität, 133  
 shifts, 64, 65  
 Sojas (vgl. 1996) Raumverständnis, 75  
 soziale Selektion, 18  
 soziakognitiver Ansatz, 101  
 soziokulturelle Diskursperspektive, 160  
 spontane Translanguaging, 61, 86, 89, 182, 196  
 Sprachbiographie, 210  
 Sprachbiographieforschung, 54

- Sprachenmanagement, 135  
 sprachenübergreifende Strategien, 128  
 Sprachideologien, 21, 54, 57, 78, 85, 211, 217  
 SPSS-Methode, 172, 173  
 stance, 33, 64  
 Strategieregulation, 114  
 strong translanguaging, 60  
 Stützstrategien, 134  
 subjektorientierter Ansatz, 159  
 symbolische Macht, 55
- T**  
 third space, 58  
 Time on task-Hypothese, 146  
 trans-subject, 46, 76  
 transcend, 34  
 Transferfähigkeiten, 127  
 Transformationsprozesse, 28, 29, 79, 163, 298  
 transformative Forschung, 29, 163, 164  
 transformative Forschungshaltung, 32, 159  
 transformatives Paradigma, 163  
 Transkription, 183, 184  
 translanguaging instinct, 34  
 Translanguaging-Praktiken, 23, 31, 59, 86, 198, 223, 238, 304
- translanguaging space, 31, 58, 65, 74, 75, 77, 129, 337  
 Translanguaging-Strategien, 62, 70, 128, 141  
 Translanguaging-Theorie, 42, 43, 50, 73, 143  
 translanguaging turn, 34  
 Translingualität, 20  
 triadische Formen, 107  
 Typenbildung, 158, 203, 204
- U**  
 ubuntu translanguaging philosophy, 82  
 umweltbezogene Selbstregulation, 107  
 undifferenziertes Sprachsystem, 34, 36, 40  
 unitary linguistic repertoire, 19, 34, 40, 128
- W**  
 Walisisch, 34  
 weak translanguaging, 60, 139  
 Wiederholungsstrategien, 129, 130
- Z**  
 Zeitmanagement, 118  
 Zielsprache, 33, 51, 70, 89  
 Zweisprachige Wörterbücher, 70  
 zyklisches Phasenmodell, 101, 114

